

口译知识讲座：美国文化习俗杂谈之样样自己动手口译笔译
考试 PDF 转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/575/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E7_9F_A5_E8_c95_575616.htm 样样自己动手 欧洲、亚洲等国家的有钱人，为了显示气派，或者为了从琐碎的家务中解脱出来，常常雇佣女仆、厨师和司机等人侍候自己及家人。美国人中，这种情形不多，因为他们讲究“自己动手”（do it yourself）。在美国，不管是医生、教授、律师、商人，他们都是自己煮饭、洗衣、上市场购货。他们有社会身份，但不认为干家务会降低他们的体面身份。他们也有经济实力雇佣“保姆”，但觉得自己会做，没此必要。上美国人家作客，人们可以常常看见大教授、名医生自己下厨烧饭做菜。至于修剪草坪、整理车库和油漆屋顶等之类的粗活，有社会身份的人不仅无厌烦之感，反而会乐此不疲地投入其中。“自己动手”的习惯与美国人的拓荒精神有密切关系。想像一下，在人烟荒芜的大西部，人们与荒野相伴，与自然共存，从基本的饮食起居到复杂的医疗教育，一切都得靠自己。经过几十多年的锤炼熏陶，这种“自己动手”的自立精神便深深考试&大地铸造进美国人的文化基因之中。此外，在美国人看来，“do-it-yourself”不仅体现着人们的自立精神，而且人们还能从“动手”之后的成果中看到自己的能力和自己的价值。当然，“自己动手”的文化习俗还有其他原因。美国人喜欢务实，而雇佣他人干活实际上就是花钱“买”服务。一般的美国人，只要自己能干、能胜任，不愿花钱请他人代劳，认为这是不必要的开销。还有，美国人重视隐私（privacy），关注家里的宁静。有陌生人在屋内经常走

动，无疑会对隐私和宁静造成消极性的影响。因此，他们不愿牺牲隐私和宁静去换取一份清闲。不喜欢沉默。与美国人有过接触的人都有这种感觉，西方人中要数美国人最奔放、最随和、最坦率——这当然是美国人的可爱之处。这种奔放，随和性格在“侃大山”上表现得十分显著。美国人一旦与人拉开“话匣子”，便会滔滔不绝地讲个不停。他们不喜欢“干”坐着不出声，若是发现“对话者”久不出声，会马上设法让他加入“神侃”之中。有时，他们会问某人是否身体不适；有时，他们会问是否有什么心事；有时，他们干脆询问是否要求帮忙。沉默对他们来说，往往意味着“话不投机”，或者“不敢恭维”，或者“不想与你谈”。因此，美国人聊开后很少有停顿，说话双方总是尽力使谈话继续下去，直至“谈兴”淡薄为止。如果美国人在谈话中发现两者谈不拢，他们往往以沉默来表示：既然双方的观点难以相吻合，继续争辩下去会有失礼貌、甚至伤害感情。与其那样，不如以沉默“泰然处之”。

做题目赢E币，每日一练日积月累，
点击进入做题专区 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接
下载。详细请访问 www.100test.com